

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 1

ВЕСНА
2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 28

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Дхарани-самуччая SI 6564 из Хара-Хото в рукописной коллекции ИВР РАН.
Предисловие, транслитерация и примечания **С.Х. Шомахмадова** 5

Письма Высокомудрого Рэннэ (тетрадь четвертая, письма восьмое–пятнадцатое).
Предисловие, перевод с японского и комментарии **В.Ю. Климова** 15

ИССЛЕДОВАНИЯ

Ю.А. Иоаннисян. Олицетворение букв *басмалы* и миры бытия в вероучении бабизма 29

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Согдийская манихейская басня 40

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Ургинский дневник Ф.И. Щербатского (1905).
Предисловие и комментарии **А.И. Андреева** 48

Письма британского востоковеда Вильяма Райта к И.П. Минаеву.
Предисловие, перевод с английского и комментарии **Т.В. Ермаковой** 68

Письма Б. Мейснера к В.К. Шилейко.
Предисловие, перевод с немецкого и комментарии **В.В. Емельянова** 77

Н.Е. Васильева. Чингиз Алиевич Байбурди и его вклад в иранистику 91

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

К.Г. Маранджян, В.В. Шепкин. Международный российско-японский симпозиум
«История российско-японских отношений с точки зрения истории
формирования коллекций»
(Япония, Саппоро, 10 июля 2016 г.) 113

А.В. Зорин. Пятые петербургские тибетологические чтения
(Санкт-Петербург, 21 сентября 2016 г.) 117

Т.А. Пан. Шестой международный симпозиум
по изучению письменных памятников Востока
(Санкт-Петербург, 2–6 октября 2016 г.) 120

РЕЦЕНЗИИ

Марахонова С.И. Орден Священного сокровища Сергея Елисеева.
Как сын русского купца стал основателем американского японоведения /
Ин-т вост. рукописей РАН (Азиатский музей). —
СПб.: СИНЭЛ, 2016. — 432 с., ил. (**Е.П. Островская**) 123

Flueckiger J.B. *Everyday Hinduism.* — Chichester: John Wiley & Sons, Ltd, 2015 — 244 p.
(**А.Я. Таран**) 130

На четвертой сторонке обложки: Лист № 4 ксилографа SI 6564.
Концовка *Махатратисара-видья-дхарани* и формула *Йе дхарма хету прабхава*.

Дхарани-самуччая SI 6564 из Хара-Хото в рукописной коллекции ИВР РАН

Предисловие, транслитерация и примечания

С.Х. Шомахмадова

Институт восточных рукописей РАН

Статья завершает публикацию ксилографов, содержащих «реконструкцию» санскритских дхарани, выполненных с китайской фонетической транскрипции, зафиксированной посредством иероглифики. «Реконструкция» исполнена письмом сиддхам. Ксилографы были обнаружены в Хара-Хото во время Монголо-Сычуаньской экспедиции (1907–1909) П.К. Козлова. Представлена классификация текстов, содержащих буддийские дхарани; дано обоснование определения сборника SI 6564 как дхарани-самуччай.

Ключевые слова: буддизм, дхарани, письмо сиддхам, тангуты, Хара-Хото, фонетическая транскрипция, П.К. Козлов.

Статья поступила в редакцию 14.10.2016.

Шомахмадов Сафарали Хайбуллоевич, канд. исторических наук, старший научный сотрудник отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (safaralihshom@mail.ru).

© Шомахмадов С.Х., 2017

В настоящей статье представлена публикация второго ксилографа — SI 6564, — хранящегося в составе Сериндийского фонда ИВР РАН. Определение данного сборника буддийских «заклинаний» как самуччай неслучайно. Исследование центрально-азиатских санскритских рукописей, содержащих буддийские дхарани, позволило разделить их на три группы: 1) «самостоятельный текст», где дхарани инкорпорируются в канонический сюжет буддийской проповеди и таким образом легитимируются в составе буддийского канона на правах буддавачаны — Слова Будды; 2) тексты, которые можно охарактеризовать как буддийские «инструкции по рецитации заклинаний» (dhāraṇī-vidhi/kalpa); и наконец, самая многочисленная группа текстов — 3) «сборники заклинаний», — куда могут быть определены так называемые тематические сборники (dhāraṇī-saṃgraha), например «Панчаракша» или «Саптаваара» (Saptavāra; досл. «Семь дней»), а также «антологии заклинаний» (dhāraṇī-samuccaya), где принцип объединения текстов в одно собрание не явный. К последней разновидности сборников, на наш взгляд, и стоит отнести ксилограф SI 6564 (равно как и SI 6563). Подробное палеографическое описание данной единицы хранения было представлено в одной из предыдущих публикаций (Шомахмадов 2014: 212–221), поэтому считаем необходимым более подробно остановиться на описании текстов, входящих в состав рассматриваемого собрания заклинаний, перечень которых был кратко представлен ранее (Там же: 220).

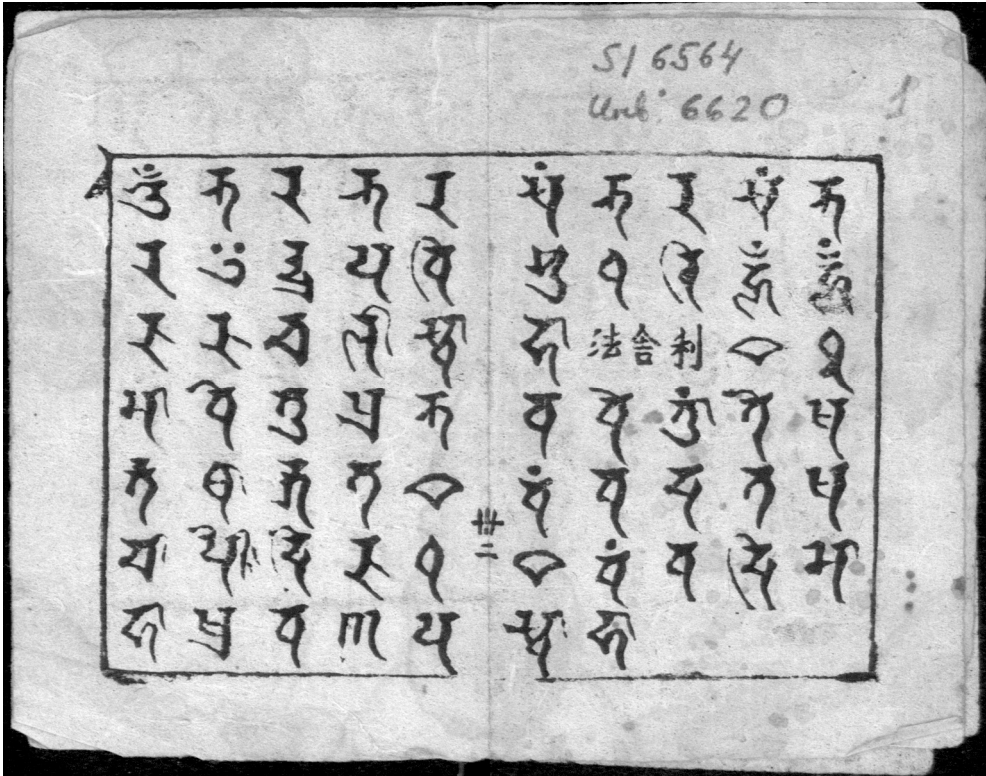
Как упоминалось ранее (Там же: 218), ксилограф SI 6564 сохранился фрагментарно — отсутствуют первые десять листов, затем, после листа № 12 следует большой пробел в 20 листов. К сожалению, невозможно с достаточной долей уверенности говорить о том, что на листе № 34 данный сборник буддийских дхарани заканчивается. Бесспорно то, что, как и в случае с SI 6563, ксилограф открывался с заклинания, обращенного к центральному божеству цикла «Пяти защит» — Махапратисаре, что подтверждает исключительную важность этого персонажа буддийского пантеона в частности и культа Панчаракши в целом для буддизма на территории тангутского государства.

«Махапратисара-видья-дхарани» (fol. 1–4). Тексты, задействованные при идентификации данного фрагмента именно как дхарани, посвященной «Великой заступнице» — Махапратисаре, — те же, что и при исследовании «Махапратисара-видья-раджни» в SI 6563 (Mahāpratisara-vidyā-rājñī (Mprvr), см.: Iwamoto 1937: 1–35; Mahāpratisaravidyā-dhāraṇī (Mhvdh-Dh), см.: Dhīh 1999: 127–139). Несмотря на то что обсуждаемый фрагмент обнаруживает известное сходство как с текстом Махапратисара-видья-раджни, так и с одноименной дхарани, и, кроме того, представляет собой региональную версию известной дхарани, несомненно, это Махапратисара-видья-дхарани. Основанием для такого утверждения служит специфическая форма мантры *om bhara-bhara sambhara-sambhara indrayavisudhani hūṃ hūṃ svāhā* (Dhīh 1999: 135). Стоящая после биджа-мантр *hūṃ* фраза *ruru cale* (в тангутской версии реконструкции санскритского текста с китайской фонетической транскрипции — *ru ru calī*) обнаруживается исключительно в тексте Махапратисара-видья-дхарани (Ibid.).

Учитывая имеющиеся лакуны, можно предположить, что текст Махапратисара-видья-дхарани, содержащийся в ксилографе SI 6564, с незначительными сокращениями и вариациями, обусловленными фонетическими искажениями, воспроизводится весьма близко к тексту Mhvdh-Dh. Необходимо отметить, что завершается текст вышеупомянутой мантрой *om bhara-bhara sambhara-sambhara...*, т.е. последующие хвалебные гатхи в тексте ксилографа SI 6564 опущены (Ibid.: 135–139).

Йе дхарма хету прабхава (fol. 4). Знаменитая мантра, выражающая суть (*хридая*) буддийского учения; наиболее часто встречается в буддийской эпиграфике. Данная формула упоминается в тексте Виная-питаки Палийского канона, в «Карандавьюхасутре», «Лалитавистаре», «Адикрамапрадипе». Транскрипция санскритского текста данной мантры выявляет многочисленные ошибки, допущенные при реконструкции «санскритского оригинала» с китайской фонетической транскрипции, которые, что примечательно, никак не объясняются разницей в произношении звуков, свойственных санскриту и китайскому языку. Так, традиционное произношение китайской версии формулы «*йе дхарма хету прабхава...*» больше соответствует звучанию «санскритского оригинала»¹, нежели запись, представленная в тангутском ксилографе (ил. 1).

¹ Есть несколько вариантов написания и, соответственно, произношения формулы «*Йе дхарма...*» на китайском языке: 1) 唵 耶达玛 嘿图帕爸哇嘿吞得桑达他噶多哈瓦搭特得桑插又尼若答艾湾哇得玛哈夏惹嘛那梭哈 (*wēng yé dāmā hēitū pàbāwā hēitūn dēsāng dātāgāduō hāwādātē dēsāng chā yōu nīruòdā àiwān wadē mǎhāxiàrěmānà suōhā*); 2) 唵耶达日玛黑德抓巴瓦, 黑敦得堪达塔嘎多哈雅巴达, 得堪匝友呢若达, 诶旺巴德玛哈夏日玛纳所哈 (*wēng yé dārimǎ hēidē zhuābāwā hēidūn dēkān dātāgāduō hāyābādā dēkān zā yōu neruòdā éiwàng bādē mǎhāxiàrimānà suōhā*).



Ил. 1. SI 6564 Fol. 4

Таким образом, необходимо отметить, что к XI–XII вв. на территории тангутского государства знание нормативного санскрита приходит в упадок. Как отмечает Т. Барроу, на рубеже новой эры были созданы грамматические трактаты, призванные сделать систему Панини понятной для широких слоев населения (Барроу 1976: 50), что, безусловно, не могло не принести положительные результаты. В VII–VIII вв. — период активной переводческой деятельности в Центральной Азии — буддийская письменная традиция характеризуется стандартизированным шрифтом и высокой степенью грамотности (Воробьева-Десятовская 1974: 116).

«[Подобная] божественному нектару дхарани бодхисаттвы Авалокитешвары» (текст Саньцзана Т 1956) (fol. 5). Следующее заклинание ксилографа SI 6564 содержится в тексте, именуемом «Собрание [тридцати трех] мантр, [рецитация которых необходима] для обретения рождения [в Земле Будды]» (текст Саньцзана Т 1956) (кит. 密咒圓因往生集 «Ми чжоу юань инь ваншэн цзи»). Китайский список сборника был составлен в период либо Северной (960–1127), либо Южной (1127–1280) Сун и переведен на китайский язык Ваджракету. Зачин дхарани полностью повторяет аналогичный фрагмент Нилакантха-дхарани. В «Ми чжоу юань инь ваншэн цзи» китайское название данного заклинания можно перевести как «[Подобная] божественному нектару дхарани бодхисаттвы Авалокитешвары» (кит. 觀自在菩薩甘露呪, *Гуань цзыцзай пуса ганьлу чжоу*). Китайское слово *ганьлу* (甘露), переводимое как

«нектар», имеет такие санскритские эквиваленты, как *amṛta* или *sudhā*. Каждое из слов означает божественный нектар — напиток бессмертных богов древних ариев.

В китайской версии Дхарани-санграхи (Т 1956) приводится фрагмент, указывающий, какие блага достигаются путем рецитации этой дхарани². Так, декламация дхарани, обращенной к бодхисаттве Авалокитешваре, полностью нивелирует кармическое следствие четырех тяжких проступков (*санскр.* *catvāraḥ pārājikā*; *кит.* 四波羅夷 *си боло и*)³ для членов буддийской монашеской общины — монахов и монахинь, а также пяти смертных грехов (*санскр.* *pañcāntarīyāṇi*; *кит.* 五逆 *у ни*)⁴, когда кармическое следствие наступает незамедлительно (*ānantarika-karmaḥ*). Примечательно, в качестве тяжкого прегрешения, кармическое следствие которого также может быть исчерпано посредством произнесения данной дхарани, выступает также клевета на «Истинные и равные»⁵ сутры (*санскр.* *vaipulya-sūtra*; *кит.* 方等經 (*фан дэн цзин*) и даже грех неверия и несоблюдения буддийских морально-нравственных принципов (так называемый «грех ичхантиков»⁶) — *кит.* 一闍提罪, *и чжан ти цзуй*).

Согласно буддийской традиции, эффект от рецитации этой дхарани столь высок, что, даже если тень знатока заклинаний упадет на грешника, последний избавится от дурного кармического следствия и обретет благоволение и радость.

Затем следуют четыре мантры, идентифицировать которые нам, к сожалению, не удалось.

«Дхарани павильона Драгоценного обретения» (тексты Саньцзана Т 1005а, Т 1006, Т 1007) (fol. 6). В силагографе SI 6564 китайское название дхарани указано в зоне *байкоу*, где обычно дается название всего произведения (в данном случае — сборника дхарани) — 宝獲閣呪 («Бао хо гэ чжоу»). В китайском каноне этот текст имеет три версии, каждая из которых обладает собственным названием.

² 觀音陀羅尼經云。若欲誦此呪者。所有過現四重五逆。謗方等經一闍提罪。悉皆消滅無有遺餘。身心輕利智慧明達。若身若語悉能利樂一切眾生。若有眾生廣造一切無間等罪。若得遇此持呪人影暫映其身。忽得共語或聞語聲。彼人罪障悉皆消滅。又若欲利益一切有情者。每至天降雨時。起大悲心仰面向空。誦真言二十一遍。其雨滴所需一切有情。盡滅一切惡業重罪皆獲利樂。

В китайской версии «Авалокитешвара-дхарани-сутры» сказано: «Если желающий декламировать эту гатху имеет в прошлом или настоящем четыре тяжелых злодеяния или пять смертных грехов, клеветал на вайпультя-сутры, [совершал] злодеяние, [присущее] ичхантикам, все это исчезнет без остатка. [Его] тело станет легким, разум — острым, и [он обретет] просвещенную мудрость. И тело, и душа [будут приносить] благоволение и радость всем живым существам. Например, есть живое существо, которое широко и совершает всевозможные преступления. Если оно встретит человека, владеющего заклинаниями-дхарани, и тень последнего упадет на него, вдруг вступит с ним в разговор или услышит его речь, то все грехи-препятствия исчезнут. Если [кто-нибудь] пожелает осуществить благодеяния по отношению ко всем чувствующим существам, всякий раз, когда приходит время дождя, [нужно] породить великое чувство сострадания [ко всем живым существам], обратившись лицом к небу, и продекламировать заклинание двадцать один раз. Капли дождя окропят всех чувствующих существ. [Это] уничтожит дурную карму и [последствия] тяжелых проступков, и все получат благословение и радость» (перевод С.Ю. Рыженкова).

³ Четыре тяжких прегрешения монахов и монахинь таковы: 1) сексуальная невоздержанность (*abrahma-caṅga*); 2) воровство и грабёж (*adattādāna*); 3) убийство (*vadhaḥ*) и 4) лживая речь (*uttaramaṅṣyadharmaralāpaḥ*).

⁴ Пять смертных грехов таковы: 1) убийство матери (*mātṛghātaḥ*); 2) убийство архата (*arhadghātaḥ*); 3) убийство отца (*pitṛghātaḥ*); 4) внесение раскола в буддийскую общину — сангху (*saṅghabhedhaḥ*); 5) пролитие крови татхагаты (*tathāgatasyaṅtike duṣṭacittarudhirotpādanam*).

⁵ Обобщающее название для основных текстов буддизма махаяны.

⁶ Ичхантики — люди, поработанные гедонизмом и алчностью (от *санскр.* *icchā* — «желание, страсть»; *кит.* 甚欲 (*шэнь юй*) — «сильное желание», 大欲 (*да юй*) — «великое желание»), термин 一闍提 (*и чжан ти*) является фонетической калькой.

Так, текст T 1006 называется 廣大寶樓閣善住祕密陀羅尼經 («Гуанда бао лоугэ шань чжу мими толони цзин»). Варианты санскритского оригинала названия звучат как «Vipula-mahāmaṇi-vimāna-supraṭiṣṭhita-guhyā-dhāraṇī-sūtra» или «Mahāmaṇi-vipulavimāna-viṣva-supraṭiṣṭhita-guhyā-parama-rahasya-kalparāja-dhāraṇī». На китайский язык текст переведен Бодхиручи в 706 г.

Дхарани T 1007 в Саньцзане называется 牟梨曼陀羅咒經 («Моу ли мань то ло чжоу цзин»), что, по сути, является фонетической транскрипцией санскритского «Mūlamaṇḍala-mantra(dhāraṇī)-sūtra». Имя переводчика данного текста, переведенного на китайский язык в период династии Лян (502–557), к сожалению, не сохранилось.

Текст T 1005а именуется 大寶廣博樓閣善住祕密陀羅尼經 («Дабао гуанбо лоугэ шань чжу мими толони цзин») — «Mahāmaṇi-vipulavimāna-viṣva-supraṭiṣṭhita-guhyā-parama-rahasya-kalparāja-dhāraṇī». Является более поздним переводом текста T 1006, T 1007, выполненным в 746–771 гг. Амогхаваджрой.

Все три версии объединены общим названием «Vipulagarbhe maṇiprabhe tathāgata dhāraṇī sūtra».

Завершает данную дхарани хридая-мантра из того же текста — om maṇi vajrī hūṃ. Последняя акшара на листе № 6, к сожалению, не идентифицируется. Возможно, это акшара bu, однако подобное написание весьма нетипично для письменности сиддхам.

Шурангама-мантра (fol. 7). Фрагмент представляет собой экстракт из так называемой Шурангама-мантры, входящей в состав одноименной сутры («Śūraṅgama-sūtra»), согласно тексту которой Будда Шакьямуни передал эту мантру своему ближайшему ученику Ананде, чтобы тот смог избежать опасностей на пути духовной практики и без препятствий достиг конечной цели — Просветления.

Санскритского оригинала текста (ни сутры, ни мантры) не сохранилось, поэтому все значения заглавия возможно реконструировать, лишь опираясь на имеющиеся китайские и тибетские версии. Примечательно, на китайском языке Śūraṅgama обозначена как 首楞嚴 (*шоу лэн янь*), что, по-видимому, является фонетической калькой, однако устоявшееся название мантры — 楞嚴咒 (*Лэн янь чжоу*) — «Мантра (дхарани), устраняющая все препятствия».

В тексте самой сутры устами Бхагавана дается ее полное название — «Сутра Высшей и Великолепной Дхармы, запечатленной в Мантре Белозонтичной [Тары], произнесенной над Ушнишей Великого Будды, которая успокаивает и очищает Океан [человеческих страданий подобно] Глазу Татхагаты, [прозревающему] в десяти направлениях» или «Сутра о спасении племянника Бхагавана Ананды, Учение о его освобождении, Пробуждение монахини по имени „Природа“ из собравшихся [слушать эту сутру] и ее вступление в Океан Всезнания» (Śūraṅgama Sūtra 2009: 400).

Поэтому закономерно, что в конце ксилографа SI 6564 дано китайское название отрывка — 白傘蓋呪 («Бай саньгай чжоу», «Мантра Белого зонта»), что, безусловно, указывает на Ситатапатру, так называемую «Белозонтичную Тару» — одно из воплощений бодхисаттвы Авалокитешвары. Отсюда одно из возможных названий Шурангама-мантры — «Tathāgatoṣṇīṣaṃ Sitātapātrāparājitaṃ Pratyāṅgiraṃ Dhāraṇī».

Также, согласно Бхагавану, название текста может иметь такие значения, как «Сокровенная основа практики татхагат и основа их утверждения Абсолютной Истины» или же «Сутра дивного царственного цветка Лотоса Продвинутых (vaipulya) Учений⁷ и Дхарани-Мантр, которая является матерью всех будд в девяти направлениях»; иное

⁷ Здесь имеются в виду учения махаяны.

толкование — «Сутра Посвящения фраз Мантр и мириад Непокколебимых⁸ практик бодхисаттв» (*Śūraṅgama Sūtra* 2009: 400).

Китайскую версию текста — 佛說首楞嚴三昧經 («Фо шо шоу лэн янь саньмэй цзинь»; «*Buddhabhāṣita-śūraṅgama-samādhi-sūtra*»), — которая, по всей видимости, и послужила основой для соответствующего фрагмента ксилографа SI 6564, составил Кумараджива в период Поздней Цинь (384–417) (*Nanjio* 1883: 98).

Транслитерация

Условные обозначения:

- < > — пропущенный в тексте знак
 { } — лишняя акшара, вставленная переписчиком по ошибке
 | — «данда» — обозначение пунктуации, присутствующей в рукописи (конец раздела или прозаической части)
 || — «двойной шад» — пунктуация рукописи
 /// — обрыв листа

Folio 1⁹

1. gavi lokini¹⁰ tārayatu maṃ
2. bhāgavati aṣṭamāhābhāye-
3. bhyaḥ saṃbhadrasāgaraparyā{t}taṃ
4. pī{t}talāgagana traṃ¹¹ <> sarvatra
5. sa{ṃ}ma{ṃ}ntena deśāba{ṃ}ndhena va-
6. jṛāprakara¹² vajrāpāśaba{ṃ}ndhā{ṃ}-
7. nena vajrājvālaśuddhe <> bhū-

Folio 2

1. ri-bhūri {r}ga{r}bhava{r}ti¹³ {r}garbhavi-
2. śodhani¹⁴ kaukṣisaṃpūra{ṃ}ṇi <> jvā-
3. la-jvāla cala-cala¹⁵ <> jvālini¹⁶
4. pravarṣa<n>tu¹⁷ diva¹⁸ sa{ṃ}¹⁹ ma{ṃ}²⁰ntena

⁸ Одно из буквальных значений композиты śūraṅgama — «твердо (śūram-) идущий (-gama) [к намеченной цели]».

⁹ В тексте Махапратисара-видья-дхарани ксилографа SI 6564 пунктуация поставлена согласно изданию *Mahāpratisarāvidyādhāraṇī* (Dhīṅ 1999).

¹⁰ nāgavilokini

¹¹ Фраза 'saṃbhadrasāgarapa<r>yā{t}taṃ pī{t}talāgagana traṃ' отсутствует как в Mhvdh-Dh, так и в Mprv.

¹² Отсутствует в Mhvdh-Dh, есть в Mprv.

¹³ Mprv и Mhvdh-Dh — bhāgavati, т.е. 'ga-' и 'bha-' переставлены местами.

¹⁴ Mhvdh-Dh — 'garbhaviśuddhe garvasaṃśodhani', Mprv — 'garbhasaṃśodhani'.

¹⁵ Mhvdh-Dh — cara-cara.

¹⁶ Mhvdh-Dh — oṃ jvālini.

¹⁷ Mprv, Mhvdh-Dh — 'varṣantu'.

¹⁸ Mprv, Mhvdh-Dh — deva-.

¹⁹ Соответствует китайскому иероглифу 三 (*sān*), что позволяет предположить, что текст транскрибирован из китайской иероглифической транскрипции в сиддхам.

²⁰ Соответствует китайскому иероглифу 滿 (*mǎn*), что позволяет предположить, что текст транскрибирован из китайской иероглифической транскрипции в сиддхам.

5. divyudakena²¹ amretavārṣa-
6. {ṇ}ṇi²² diva {r} tava {t} tāra {ṇ} ṇi²³ <|> abhi-
7. ṣī<ñ>catu²⁴ me²⁵ su {r} ga {r} tāvacana²⁶

Folio 3

1. //²⁷ puṣai²⁸ <|> rakṣa-ra-
2. //²⁹ satvanamca sa-
3. //³⁰ sarvabhayebhyaḥ
4. //³¹ bhyaḥ sarvopasa-
5. //³² ṣṭabhayabhīta³³
6. //³⁴ ka {r} ³⁵<|> ahāvigrā-
7. //³⁶ svapnadu<r>nimi-

Folio 4

1. oṃ bhara-bhara saṃbhara-saṃbha-
2. ra indraya viśudhani³⁷ hūṃ hūṃ
3. ru ru calī svāhā <|> 法舍利³⁸ e³⁹ dh {n} a-
4. mā⁴⁰ dhetu⁴¹ prabhava dhetūṃ⁴² teśa<ṃ>
5. {r} tathā {r} gata e-vaṃ-vada⁴³ taṣa⁴⁴
6. cā yau dirudha⁴⁵ evaṃ vadi⁴⁶ mā-
7. hāṣravaṇa⁴⁷ svāhā

²¹ 'divyodakena'.

²² 'amṛtavarṣaṇi'.

²³ Mpv, Mhvdh-Dh — 'devatāvatāriṇi'.

²⁴ Mpv — 'abhiñcantu'.

²⁵ Mpv, Mhvdh-Dh — 'mām'.

²⁶ Mpv, Mhvdh-Dh — 'sugatavaravacana'.

²⁷ 'amṛtava-'

²⁸ 'vaṣe'.

²⁹ '-kṣa mām sarva-'

³⁰ '-rvatra sarvadā'.

³¹ 'sarvapadrave-'

³² '-rgebhyaḥ sarvadu-'. Соответствует Mpv, в Mhvdh-Dh — 'sarvopasargebhyaḥ sarvavyādhibhyaḥ sarvaduṣṭabhayabhītebhyaḥ'.

³³ Mpv, Mhvdh-Dh — 'bhīte-'

³⁴ '-bhyaḥ sarvakali-'

³⁵ Пример реконструкции с китайской фонетической транскрипции.

³⁶ '-havivādaduḥ-'. Больше соответствует Mpv ('sarvakalikalahavivādaduḥsvapnadurnimittā'), чем Mhvdh-Dh ('sarvakalikalahavivādadasarvabhayaviśodhani duḥsvapna-durnimittā')

³⁷ Mhvdh-Dh — 'indriye balaviśodhani', Mpv — 'indriyabalaviśodhane'.

³⁸ *Фа шели* — (санскр.) Дхармашарира, букв. «Тело Дхармы».

³⁹ 'ye'.

⁴⁰ 'dharmā'.

⁴¹ 'hetu'.

⁴² 'hetun'.

⁴³ Имеется в виду 'hyavadat'. На китайском языке фраза звучит как 哈瓦搭特 (*hā wǎ dā tè*).

⁴⁴ 'teṣaṃ'.

⁴⁵ 'nirodha'

⁴⁶ 'vādī'.

⁴⁷ 'śramaṇa'.

Folio 5

1. namo ratnatrayāya namo ā-
2. ryavalākiteśvarāya bodhi-
3. satvāya mahāsatvāya mahā-
4. karaṇikaya⁴⁸ tadyathā <|> oṃ dhna-
5. ni dhnanika dhmani svāhā <|> oṃ
6. arulika svāhā <|> oṃ vajrā-
7. yoṣ. svāhā <|> oṃ arapana

Folio 6

1. 宝獲闍呪⁴⁹ namo sarvatathā {r} gatānaṃ oṃ
2. vipulagarbhi⁵⁰ maṇiprabhā⁵¹ ta-
3. thāta divasāni⁵² maṇi maṇi
4. suprabhī⁵³ vimalī⁵⁴ sāgaragaṃ-
5. bhire hūṃ hūṃ jvāla jvāla buddha-
6. vilokite guhyādhiṣṭhitaga-
7. rbhi⁵⁵ svāhā oṃ maṇi vajrī⁵⁶ hūṃ .u

Folio 7

1. //⁵⁷ {t}tāya su {r}ga {rt}tā
2. //⁵⁸ ksambuddhaya⁵⁹ ta-
3. // lī⁶⁰ analī⁶¹ vi-
4. //⁶² vera vajrādha-
5. //⁶³ ddhani vajrāpā-
6. //⁶⁴ svāhā <|> 白傘蓋呪⁶⁵ oṃ ma
7. //⁶⁶ <|> oṃ a<ḥ> hūṃ raṃ

⁴⁸ ‘karaṇikāya’.

⁴⁹ «Бао хо гэ чжоу» — «Дхарани павильона Драгоценного обретения».

⁵⁰ ‘garbhe’.

⁵¹ ‘prabhe’.

⁵² ‘nidarsane’.

⁵³ ‘suprabhe’.

⁵⁴ ‘vimalē’.

⁵⁵ ‘garbhe’.

⁵⁶ ‘vajre’.

⁵⁷ ‘namo tathāga-’

⁵⁸ ‘ya arhate samya-’

⁵⁹ ‘buddhāya’.

⁶⁰ ‘tadyathā anale’.

⁶¹ ‘anale’.

⁶² ‘-śade-viśade’.

⁶³ ‘-re baṃddhe baṃ-’

⁶⁴ ‘-ṇi phaṭ hūṃ drūṃ/bhrūṃ phaṭ’.

⁶⁵ «Бай саньгай чжоу» — «Мантра Белого зонга».

⁶⁶ ‘ma ma ma hūṃ ṇi’.

Литература

- Барроу 1976 — *Барроу Т.* Санскрит / Пер. с англ. Н. Лариной. Ред. и коммент. Т.Я. Елизаренковой. М.: Прогресс, 1976.
- Воробьева-Десятковская 1974 — *Воробьева-Десятковская М.И.* Новые находки письменностью кхароштки из Термеза // Вестник древней истории. 1974. № 1. С. 116–126.
- Шомахмадов 2014 — *Шомахмадов С.Х.* Ксилографы письмом сиддхам из коллекции ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2014. № 2(21). С. 212–221.
- Dhīḥ 1999 — *Dhīḥ Journal*. 1999. No. 28. Ed. by S. Rinpoche and Janardan Pandey. Varanasi: Central Institute of Higher Tibetan Studies.
- Iwamoto 1937 — *Iwamoto Yutaka* (ed.). *Mahāpratisarā* (Pañcarakṣā II). Kyoto, 1937.
- Nanjio 1883 — *Nanjio Bunyu*. A Catalogue of the Chinese Translation of Buddhist Tripitaka, the Sacred Canon of the Buddhists in China and Japan. Oxford, 1883.
- Śūraṅgama Sūtra 2009 — *Śūraṅgama Sūtra: A New Translation*. Ukiah (Cal.): Buddhist Text Translation Society, 2009.
- T — *The Taisho Shinshu Daizokyo* (The Tripitaka in Chinese). Revised, Collected, Added and Rearranged together with Original Treatises by Chinese, Korean and Japanese Authors. Ed. by Prof. Dr. J. Takakusu, Prof. Dr. K. Watanabe. Vol. 19–20. Tokyo, 1965.

References

- Burrow, Thomas. *Sanskrit*. Moscow: Progress, 1976 (in Russian).
- Dhīḥ Journal, 28. Ed. by S. Rinpoche and Janardan Pandey. Varanasi: Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1999 (in English).
- Iwamoto Yutaka (ed.). *Mahāpratisarā* (Pañcarakṣā II), Kyoto, 1937 (in Japanese, Sanskrit).
- Nanjio, Bunyu. *A Catalogue of the Chinese Translation of Buddhist Tripitaka, the Sacred Canon of the Buddhists in China and Japan*. Oxford: Clarendon Press, 1883 (in English).
- Shomakhmadov S.Kh. “Ksilografy pis'mom siddkham iz kollektcii IVR RAN” [Xylographs in the Siddham Script from the IOM RAS Collection]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2(21). Moscow: Nauka, Izdatel'skaya firma Vostochnaya literatura, 2014, pp. 212–221 (in Russian).
- Śūraṅgama Sūtra: A New Translation*. Ukiah (Cal.): Buddhist Text Translation Society, 2009 (in English)
- The Taisho Shinshu Daizokyo* (The Tripitaka in Chinese). Revised, Collected, Added and Rearranged together with Original Treatises by Chinese, Korean and Japanese Authors. Ed. by Prof. Dr. J. Takakusu, Prof. Dr. K. Watanabe. Tokyo: Taishō Issaikyō Kankōkai, vol. 19–20, 1965 (in Chinese, Japanese).
- Vorob'iova-Desiatovskaia M.I. “Novye nahodki pis'mennosti kharoshthi iz Termeza” [New Findings of Kharoṣṭhi Script from Termez]. *Vestnik drevnei istorii* [Newsletter of Ancient History], 1, 1976, pp. 116–126 (in Russian).

***Dhāraṇī-samuccaya* SI 6564 from Khara-Khoto in the Manuscripts Collection of IOM RAS**

Introduction, Transliteration and Notes by

Safarali H. Shomakhmadov

(*Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2017, volume 14, no. 1 (issue 28), pp. 5–14)

Received 14.10.2016.

Safarali H. Shomakhmadov

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The article concludes the publication of woodcuts containing a “reconstruction” of Sanskrit *Dhāraṇīs* made from a Chinese phonetic transcription in hieroglyphics. The “reconstruction” is in the *Siddham* Script. The woodcuts were discovered in Khara-Khoto during the Mongol-Sichuan expedition (1907–1909) under the leadership of Piotr Kozlov. There is a classification of Buddhist *Dhāraṇī* texts in this article; it provides a rationale for the definition of this *dhāraṇīs*’ collection in SI 6564 as a *Dhāraṇī-samuccaya*.

Key words: Buddhism, *dhāraṇī*, *Siddham* Script, Tanguts, Khara-Khoto, phonetic transcription, Piotr Kozlov.

About the author:

Safarali H. Shomakhmadov, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Central Asian and South Asian Studies, IOM RAS (safaralihshom@mail.ru).